

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

Кафедра «Германской филологии»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор КРСУ им. Б.Н. Ельцина

  
Г.В. Лоцев

«            » декабря 2023 г.



## ПРОГРАММА

**государственной итоговой аттестации (ГИА)**

**выпускников по направлению подготовки**

**(45.05.01; 530003) «Перевод и переводоведение»**

**Специализация – «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»**

Уровень высшего образования

специалитет

Форма обучения

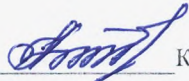
очная

Бишкек 2023

Программа ГИА разработана,  
обсуждена и одобрена на заседании  
кафедры  
«Германской филологии»

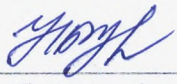
Заведующий кафедрой  
«Германской филологии»

Протокол № 6 от  
« 11 » декабря 2023г.


 к. ф. н., доц.  
Абдыкаимова О. С.  
« 25 » декабря 2023г.

СОГЛАСОВАНО

/ Декан гуманитарного факультета

 д. ф. н., проф.  
Бекбалаев А. А.  
« 25 » декабря 2023г.

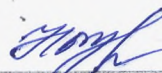
Начальник УОП

 Сон Н.А.  
« 26 » декабря 2023г.

Программа ГИА рассмотрена, одобрена  
и рекомендована к использованию  
Ученым советом гуманитарного  
факультета

Протокол № 2 от  
« 25 » сентября 2023г.

/ Председатель Ученого совета  
гуманитарного факультета

проф. Бекбалаев А. А. 

## Содержание

- 1 Общие положения
- 2 Характеристика выпускника
- 3 Результаты освоения образовательной программы
- 4 Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации
- 5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА
- 6 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по истории Кыргызстана
- 7 Подготовка к защите и защита дипломной работы, включая процедуры защиты
- 8 Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА
- 9 Материально-техническое обеспечение ГИА
- 10 Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год

**Приложение 1.** Форма сводного оценочного листа обучающегося при проведении защиты ДР

## **1. Общие положения**

### **1.1 Цель государственной итоговой аттестации**

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Минобрнауки России от 3 ноября 2016 года № 44245, государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Кыргызской Республики, утвержденного приказом МОиН КР от 15 сентября 2015 г. № 1179/1 и основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО), разработанной в КРСУ им. Б. Н. Ельцина.

### **1.2 Состав государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация по специальности:

45.05.01, 530003 «Перевод и переводоведение» включает:

- а) Подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена по истории Кыргызстана;
- б) Подготовку к защите и защите дипломной работы, включая процедуру защиты.

### **1.3 Нормативная база итоговой аттестации**

**1.3.1 Итоговая аттестация** осуществляется в соответствии с нормативным документом университета «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина» (далее - Порядок). В указанном документе определены и регламентированы:

- общие положения по итоговой аттестации;
- правила и порядок организации, процедура проведения итоговой аттестации;
- обязанности и ответственность руководителя дипломной работы;
- документация по государственной итоговой аттестации.

**1.3.2 Оформление выпускной квалификационной работы** осуществляется в соответствии с утвержденными методическими указаниями по подготовке, написанию, оформлению и защите дипломной работы.

## **2. Характеристика выпускника**

**2.1 Область профессиональной деятельности выпускников** включает:

- межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений
- осуществление письменного и устного последовательного перевода в сферах межгосударственных отношений

**2.2 Объектами профессиональной деятельности выпускников** являются:

- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- иностранные языки и культуры;
- способы, методы и средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах и межгосударственных отношений;
- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

## 2.3 Виды профессиональной деятельности

- организационно-коммуникационная
- информационно-аналитическая
- научно-исследовательская

Основной профессиональной образовательной программой по специальности 530003; 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- устный переводчик
- письменный переводчик

## 2.4 Профессиональные задачи

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится специалист, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей. Выпускник, освоивший программу специалитета, в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета составленные в таблице 1.

Таблица 1 – Профессиональные задачи

Кодовое обозначение	Содержание профессиональных задач
<i>организационно-коммуникационная</i>	
ПЗ-1	осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика
ПЗ-2	редактирование письменных переводов
ПЗ-3	оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы
<i>информационно-аналитическая</i>	
ПЗ-4	осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации
ПЗ-5	реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики
ПЗ-6	составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации
<i>научно-исследовательская</i>	
ПЗ-7	изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований
ПЗ-8	проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования
ПЗ-9	проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний

### 3. Результаты освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы компетенции:

**ОК-1:** владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в процессе устного двустороннего перевода

**ОК-2:** руководство принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума.

**ОК-3:** способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

**ОК-4:** способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.

**ОК-5:** способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

**ОК-6:** способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

**ОК-7:** способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

**ОПК-1:** способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

**ОПК-2:** способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

**ОПК-3:** способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

**ОПК-4:** способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

**ОПК-5:** способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

**ОПК-6:** способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.

**ПК-1:** способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

**ПК-2:** способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

**ПК-3:** способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

**ПК-4:** способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

**ПК-5:** способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

**ПК-6:** способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

**ПК-7:** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

**ПК-8:** способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-9:** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

**ПК-10:** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

**ПК-11:** способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

**ПК-12:** способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

**ПК-13:** способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

**ПК-14:** способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

#### 4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часов. Распределение объема государственной итоговой аттестации представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем государственной итоговой аттестации по составу

Элемент ГИА	Содержание контролируемых результатов	Форма проведения	Трудоемкость (в часах)
<b>Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по истории Кыргызстана</b>			
<b>Тест по проверке сформированности ОК</b>	ОК-1; ОК-2; ОК-5; ОК-6; ОК-7	Компьютерное тестирование	72
<b>Подготовка к защите и защита дипломной работы</b>			
<b>Дипломная работа</b>	<i>ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-8</i>	Защита дипломной работы	72
<b>Итого</b>	–	–	144

## 5. Фонд оценочных средств для проведения ГИА

Таблица 3 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет)	Оценочные средства
<b>ОК-1</b> Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	<b>Знает:</b> основные социально значимые явления, процессы и периоды - базовые философские категории и всеобщие законы - специфику понимания категорий в различных исторических явлениях и процессах	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> различать и определять соответствие представителей и школ - провести сравнение различных концепций и подходов в понимании картины мира - отметить практическую ценность определенных философских положений и выявить основания на которых строятся процессы, концепции или положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения социальных и профессиональных задач	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> навыками работы с учебной и справочной литературой и интернет ресурсами - систематизации и свободного изложения философского материала - применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
<b>ОК-2</b> Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	<b>Знает:</b> особенности и закономерности исторического развития - основные этапы и закономерности исторических процессов в России и в Кыргызстане - основные методы исторических исследований	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Умеет:</b> осуществлять целенаправленный сбор и сопоставление научной литературы и выделять из нее основные проблемы исторического развития России и Кыргызстана - использовать основные положения и методы исторического исследования для определения места и роли российской истории и истории Кыргызстана в мировом контексте	Практическое задание государственного экзамена (устная и письменная части)
	<b>Владеет:</b> навыками работы с историческими источниками и научной литературой - особенности и закономерности исторического развития	Практическое задание государственного экзамена (устная и письменная части)

	- навыками анализа причинно-следственных связей и закономерностей развития общества на примере России и Кыргызстана	
<b>ОК-3</b> Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<b>Знает:</b> права и свободы гражданина в государстве, их осуществление и защиту; основные начала гражданского законодательства и отношения, регулируемые этим законодательством - субъекты гражданского права, в том числе предпринимательской деятельности; их виды; формы собственности, понятие и содержание права собственности - обязательства в гражданском праве и ответственность за их нарушение, общие положения о договорах; антимонопольное законодательство, правовые методы борьбы с монополистической деятельностью и ограничением конкуренции; основные начала трудового законодательства	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Умеет:</b> свободно ориентироваться в законодательстве, найти нужные правовые нормы для принятия самостоятельного решения по практическим правовым ситуациям; применять и толковать законы и другие нормативные правовые акты в области предпринимательской деятельности - совершать юридические действия и принимать правовые решения в соответствии с нормативными правовыми актами; соблюдать правовые нормы, применять их в профессиональной деятельности - защищать свои права и законные интересы	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Владеет:</b> знаниями о системе законодательства, его роли в регулировании предпринимательской деятельности, навыками чётко разбираться в действующем законодательстве и правильно применять его к конкретным жизненным ситуациям - самостоятельного поиска нормативных правовых актов в разных источниках - способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
<b>ОК-4</b> Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению	<b>Знает:</b> социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики - моральные принципы переводчика - этикет переводчика	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> применять кодекс профессиональной этики переводчика - применять моральные принципы переводчика - использовать этикет переводчика при выполнении профессиональной деятельности	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)

<p>профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p><b>Владеет:</b> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основами профессиональной деятельности</li> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода и нормами профессиональной этики</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (устная часть)</p>
<p><b>ОК-5</b> Осуществление различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества</p>	<p><b>Знает:</b> различные формы межкультурного взаимодействия - функциональные стили современного изучаемого иностранного языка для решения профессиональных задач</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- социальные, этнические, конфессиональные, культурные различия взаимодействующих культур</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)</p>
	<p><b>Умеет:</b> пользоваться теоретическими знаниями в процессе профессиональной деятельности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации</li> <li>- обеспечить сотрудничество при решении профессиональных задач</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (устная часть)</p>
	<p><b>Владеет:</b> навыками коммуникации, принятыми в данном сообществе, тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять межкультурное взаимодействие, учитывая культурные различия</li> <li>- формами межкультурного взаимодействия для решения профессиональных и иных задач</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (устная часть)</p>
<p><b>ОК-6</b> Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p><b>Знает:</b> основы сочетаемости языковых единиц в коммуникативном пространстве</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- механизмы моделирования синтагматических единиц в различных стилях русского литературного языка</li> <li>- когнитивные механизмы интерпретации языковых единиц в зависимости от темы, ситуации, жанра и стиля общения</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (устная часть)</p>
	<p><b>Умеет:</b> анализировать учебные материалы с точки зрения их эффективности; понимать задачи изучаемой дисциплины и их значимость для будущей профессиональной деятельности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать научные, учебно-научные, научно-популярные тексты в соответствии с поставленными задачами; демонстрировать знания в системе стилевой дифференциации единиц русского литературного языка</li> <li>- продуцировать тексты в соответствии с поставленной задачей по определенному алгоритму;</li> <li>- трансформировать дискурс в языковом пространстве.</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (устная часть)</p>

	<p><b>Владет:</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; культурой устной и письменной речи</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками соотносить новую информацию с известной, логично и последовательно выражать свое мнение</li> <li>- знаниями, достаточными для адекватного понимания и системной интерпретации языковых единиц</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена (устная часть)</p>
<p><b>ОК-7</b> Способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p><b>Знает:</b> содержание процесса самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности</li> <li>- основные функциональные стили и их подстили, типы речи и жанры текстов;</li> <li>- классификацию коммуникативных качеств речи и типы норм современного литературного языка</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена</p>
	<p><b>Умеет:</b> планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности</li> <li>- реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена</p>
	<p><b>Владет:</b> приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности</li> <li>- приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности, приемами поиска, систематизации и свободного изложения языкового материала и методами сравнения текстов различных функциональных стилей; навыками создания на русском языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов различной тематики, ориентированных на будущую профессию</li> </ul>	<p>Практическое задание государственного экзамена</p>

<b>ОК-8</b> Способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<b>Знает:</b> основные средства и методы физического воспитания	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> подбирать и применять методы и средства физической культуры для совершенствования основных физических качеств	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> методами и средствами физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности - способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	Практическое задание государственного экзамена
<b>ОПК-1</b> Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<b>Знает:</b> основные составляющие и характеристики современных ПК, основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word, программы для составления презентаций Power-Point, назначение антивирусных и архиваторных программ - принципы работы современных информационных систем; систем автоматизированного перевода, реферирования текстов, контент-анализ, язык разметки гипертекста, способы построения ментальных карт, принципы работы с базами данных	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> профессионально оформлять документы любой сложности в Word, составлять презентации в PowerPoint, используя все эффекты мультимедиа; проводить антивирусную проверку и архивацию файлов - проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста, использовать электронные словари и системы автоматического перевода, проводить контент-анализ текстов, строить ментальные карты и создавать свои homepage, работать с базами данных	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности, владеть всеми анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации - навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ, автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контентанализа, создания своих homepage, работы с базами данных	Практическое задание государственного экзамена

<b>ОПК-2</b> Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	<b>Знает:</b> гражданские права и обязанности своей страны, действующее законодательство в своей деятельности и ответственность за их нарушение - правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> использовать действующее законодательство в процессе осуществления своей профессиональной деятельности, стремиться к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии - соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> системой правовых знаний, необходимых при решении профессиональных задач, способами отстаивания своих гражданских прав на основании действующего законодательства - системой знаний законодательства и правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа и навыками применения их в профессиональной деятельности для соблюдения режима секретности	Практическое задание государственного экзамена
<b>ОПК-3</b> Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<b>Знает:</b> основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики немецкого языка - фонетический, лексический, грамматический строй немецкого языка - фонетический, лексический, грамматический строй немецкого языке в диахроническом аспекте	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике - объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке - объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в диахроническом аспекте	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> базовыми навыками речи на английском языке - системой лингвистических знаний, включающих в себя знаний основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических явлений - закономерностями функционированием изучаемого языка и его функциональными разновидностями в беглой речи	Практическое задание государственного экзамена
<b>ОПК-4</b>	<b>Знает:</b> географию, историю, особенности политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	Практическое задание государственного экзамена

	- роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	
	<b>Умеет:</b> применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка - применять знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> навыками применения знаний истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка в своей профессиональной деятельности - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка	Практическое задание государственного экзамена
<b>ОПК-5</b> Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<b>Знает:</b> принципы работы современных информационных систем - принципы работы систем автоматизированного перевода, аннотирования и реферирования текстов, контент-анализ, язык разметки гипертекста, способы построения ментальных карт, принципы работы с базами данных	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> проводить средствами программы Word и ее надстроек автоматическое аннотирование и реферирование текста, использовать электронные словари и системы автоматического перевода	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов - автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контентанализа, создания своих homepage, работы с базами данных	Практическое задание государственного экзамена
<b>ОПК-6</b> Способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	<b>Знает:</b> теоретические основы безопасности жизнедеятельности, правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности - приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> обеспечивать безопасность жизнедеятельности и защиту окружающей среды при осуществлении профессиональной деятельности - применять приемы первой помощи, выбирать методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> приемами и способами использования индивидуальных средств защиты в чрезвычайных ситуациях - основными профессиональными знаниями и методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий и чрезвычайных ситуаций	Практическое задание государственного экзамена

<b>ПК-1</b> Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<b>Знает:</b> алгоритм проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Умеет:</b> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Владеет:</b> способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
<b>ПК-2</b> Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>Знает:</b> фонетическую базу и фонологический строй немецкого языка; принципы классификации согласных и гласных звуков; современные тенденции в динамике консонантизма и вокализма; понятие слога и ударения; особенности интонации и просодии	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> подбирать стиль произношения, согласно коммуникативной ситуации; использовать сегментные и супraseгментные средства определенного стиля произношения	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> орфоэпической нормой языка; его артикуляционными и интонационными особенностями	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
<b>ПК-3</b> Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<b>Знает:</b> правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
<b>ПК-4</b> Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<b>Знает:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Умеет:</b> применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Владеет:</b> навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)

<b>ПК-5</b> Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<b>Знает:</b> все регистры общения: официального, неофициального, нейтрального	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
<b>ПК-6</b> способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<b>Знает:</b> лингвистические маркеры социальных отношений и способы их адекватного использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Практическое задание государственного экзамена
<b>ПК-7</b> способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<b>Знает:</b> последовательность предпереводческого анализа	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> осуществлять предпереводческий анализ, способствующий точному восприятию исходного высказывания	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста	Практическое задание государственного экзамена
<b>ПК-8</b> способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной	<b>Знает:</b> методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода;	Практическое задание государственного экзамена

литературе и компьютерных сетях	<b>Владеет:</b> навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.	Практическое задание государственного экзамена
<b>ПК-9</b> способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<b>Знает:</b> понятия эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода, добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода	Практическое задание государственного экзамена
<b>ПК-10</b> способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<b>Знает:</b> требования к оформлению текста перевода; приемы послепереводческого саморедактирования	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Умеет:</b> редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода	Практическое задание государственного экзамена
	<b>Владеет:</b> навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	Практическое задание государственного экзамена
<b>ПК-11</b> Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Знает:</b> специфику выполнения устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> выполнять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> способностью к выполнению устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)

<b>ПК-12</b> Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<b>Знает:</b> знать набор переводческих соответствий	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> осуществить отбор средств перевода, минимально достаточный для качественного устного перевода	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> способами достижения эквивалентности при осуществлении устного перевода	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
<b>ПК-13</b> Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Знает:</b> наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Умеет:</b> фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
	<b>Владеет:</b> методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Практическое задание государственного экзамена (письменная часть)
<b>ПК-14</b> Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Знает:</b> особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Умеет:</b> воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)
	<b>Владеет:</b> техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Практическое задание государственного экзамена (устная часть)

**6. Программа Междисциплинарной государственной итоговой аттестации государственного экзамена по дисциплинам: «Кыргызский язык и литература», «История Кыргызстана» и «География Кыргызстана» и рекомендации обучающимся по подготовке к ней:**

**6.1 Тест по проверке сформированности общекультурных компетенций**

Элементом государственного экзамена является тест по проверке сформированности общекультурных компетенций. Проверка общекультурных компетенций проводится в форме тестирования. Тест содержит 30 вопросов. На выполнение теста отводится не более 50 минут.

Максимальное количество баллов – 30. За каждый верный ответ обучающийся получает 1 балл, за неверный – 0 баллов.

**6.2 Форма проведения государственного экзамена**

Компьютерное тестирование.

**6.3 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на государственную аттестацию по дисциплине «История Кыргызстана»**

- I. Кыргызы и Кыргызстан в древности и раннем средневековье
- II. Кыргызы и Кыргызстан в X-XVIII вв.
- III. Кыргызстан в составе Российской империи и СССР.
- IV. Суверенная Кыргызская Республика

**6.3.1 Рекомендации обучающимся по подготовке к Государственному экзамену**

При подготовке к экзамену особое внимание следует обратить на следующие моменты:

Необходимо изучить фактический материал дисциплины по темам, заучивая даты и выделяя роль исторических личностей в событиях эпохи.

Полезно составить схематический план развития исторического процесса с выделением переломных моментов.

Выделить следующие проблемы: саки и их борьба с завоевателями, государство усунь, первое упоминание этнонима кыргыз, древние тюрки, великодержавие кыргызов, Караханидский каганат, государство Хайду, этногенез кыргызского народа, Джунгарское ханство, Кокандское ханство, присоединение Кыргызстана к России, восстание 1916 г., советский период, суверенный Кыргызстан.

**6.4 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на государственную аттестацию по дисциплине «География Кыргызстана»**

- I. Физическая география Кыргызской Республики.
- II. Экономическая и социальная география Кыргызской Республики.

**6.4.1 Рекомендации обучающимся по подготовке к Государственному экзамену**

При подготовке к экзамену особое внимание следует обратить на следующие моменты:

Необходимо изучить материал дисциплины по темам. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению.

При подготовке к государственному экзамену обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д.

Выделить такие проблемы как, влияние хозяйственной деятельности людей на природу, специфика географического положения и административно-территориального устройства Кыргызстана.

**6.5 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для**

## проверки на государственную аттестацию по дисциплине «Кыргызский язык и литература»

### Модуль 1. Общение в личной и бытовой сферах:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: Саламдашуу, коштошуу; Кайрылуу; Өтүнүү; Ыраазычылык билдирүү; Өзүм жөнүндө; Үй-бүлөм жөнүндө; Адамдын тышкы келбети; Адамдын мүнөзү);
- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых тем (Алфавит; Үндүү, үнсүздөр; Үндөштүк мыйзамы; Зат атоочтун көптүк саны; Зат атоочтун таандык категориясы; Зат атоочтун жөндөмө категориясы; Сын атооч);
- в) владение речевой компетенцией в рамках пройденных речевых тем;

### Модуль 2. Общение в социальной сфере:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: Жумуш күнүм; Кечээ эмне иш аткардым; Эртең эмне иш аткарам; Азыр эмне иш аткарып жатамын; КРСУ; Факультетим;

Адистигим;

- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых тем (Этиш; Этиштин чактары; Жөнөкөй учур чак; Татаал учур чак; Айкын өткөн чак; Белгисиз өткөн чак; Айкын келер чак);
- в) владение речевой компетенцией в рамках пройденных речевых тем;

### Модуль 3. Общие сведения о Кыргызстане:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: КР Конституциясы; Кыргызстан тууралуу

жалпы маалымат; Кыргыз мамлекетинин түзүлүшү; КР Президенти; КР географиялык абалы жана климаты);

- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых тем (Сын атооч; Сын атоочтун даражалары; Сан атооч; Атоочтук);
- в) владение речевой компетенцией в рамках пройденных речевых тем;

### Модуль 4. Культурно-исторические особенности Кыргызстана:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: Кыргызстандагы туризм; Кыргызстандын

улуу ойчулдары жана философтору (Жусуп Баласагын, Махмуд Кашгари (Барскани));

Улуу

«Манас» эпосу; Ч. Айтматовдун чыгармачылыгы);

- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых тем (Чакчыл; Жөнөкөй сүйлөм; Сүйлөмдүн баш мүчөлөрү, ээ, баяндооч; Сүйлөмдүн айкындооч мүчөлөрү, аныктооч, толуктооч, бышыктооч);
- в) владение речевой компетенцией в рамках пройденных речевых тем.

### Модуль 5. Предмет и история становления специальности:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: Адистиктин пайда болушу; Адистиктин предмети; Адистиктин өнүгүшүнүн негизги этаптары; Адистиктин бөлүмдөрү);
- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых тем (Бир тутумдуу сүйлөмдөр; Эки тутумдуу сүйлөмдөр; Атама сүйлөм; Белгилүү жактуу

сүйлөм);

### Модуль 6. Основные понятия и выдающиеся деятели в избранной специальности:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: Адистиктин негизги түшүнүктөрү; Кесиптеги чыгаан адистер жана алардын жетишкендиктери);
- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых тем (Туюк жактуу сүйлөм; Жалпылама жактуу сүйлөм);

### Модуль 7. Деловые бумаги в профессиональной деятельности:

- а) знание базовой лексики и грамматики (темы: Жумушка орношуу арызы, Жумуштан бошонуу арызы; Жумушка алуу буйругу, Жумуштан бошотуу буйругу; Резюме; Анкета; Протокол; Тил кат; Ишеним кат; Кызматтык нускама);
- б) умение применять изученный грамматический материал в рамках указанных речевых

тем (Жаксыз сүйлөм; Толук жана кемтик сүйлөм; Татаал байламталуу сүйлөм; Байламталуу тең байланыштагы татаал сүйлөм; Багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөм; Мезгил багыныңкы сүйлөм);

в) владение речевой компетенцией в рамках пройденных речевых тем;

**Модуль 8. Основные этапы развития кыргызской литературы:** Акыны-заманисты; Творчество Токтогула Сатылганова; Творчество Касыма Тыныстанова; Творчество Алыкула Осмонова; Творчество Тугельбая Сыдыкбекова; Творчество Тологона Касымбекова.

а) знание основ литературного процесса;

б) умение применять изученный материал для характеристики идейно-художественного своеобразия изучаемых литературных деятелей;

в) владение речевой компетенцией для характеристики и описания литературного процесса.

**Программа государственного экзамена по дисциплине «История Кыргызстана»**



## 7. Дипломная работа

Дипломная работа специалиста по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» представляет собой законченную разработку, в которой должны быть изложены вопросы: (кратко перечислить предметные области, вопросы из которых могут быть взяты на разработку ВКР).

Введение в языкознание:

1. Язык как предмет языкознания.
2. Перспективы языкового развития человечества
3. Язык и «картина мира»

Общее языкознание:

1. Парадигматика и синтагматика языка
2. Изучение языковых универсалий

Лексикология современного немецкого языка:

1. Ономастиология
2. Семиотика
3. Фразеология

Стилистика:

1. Стилистические жанры
2. Функциональные стили

Теоретическая грамматика:

1. Текст
2. Виды предложений

Основы теории перевода:

1. Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции
2. Основная классификация видов перевода.
3. Особенности перевода: официально-делового текста, официально-документального текста, художественного и публицистического текста.
4. Проблемы эквивалентности в переводе
5. Проблемы передачи содержания в переводе

Сравнительная типология:

1. Сопоставительно-типологическое изучение германских языков.
2. Вопросы сопоставительно-типологического изучения лексики и стилистики германских языков.



## 7.1 Вид выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется в виде дипломной работы.

## 7.2 Цель выполнения выпускной квалификационной работы и предъявляемые к ней требования

Выполнение ДР имеет своей целью:

- систематизацию, закрепление и углубление полученных теоретических и практических знаний по направлению подготовки;
- развитие навыков обобщения практических материалов, критической оценки теоретических положений и выработки своей точки зрения по рассматриваемой проблеме;
- развитие умения аргументировано излагать свои мысли и формулировать предложения;
- выявление у обучающихся творческих возможностей и готовности к практической деятельности в условиях современной экономики.

К выпускной квалификационной работе предъявляются следующие основные **требования**:

- раскрытие актуальности, теоретической и практической значимости темы;
- правильное использование законодательных и нормативных актов, методических, учебных пособий, а также научных и других источников информации, их критическое осмысление, и оценка практических материалов по выбранной теме;
- демонстрация способности владения современными методами и методиками.

От правильности и целесообразности их выбора зависит успешность выполнения дипломной работы и ее результативность, т. к. именно они позволяют достичь поставленной дипломной работе цели.

- Условно методы можно подразделить на две группы: теоретические и эмпирические.
- Теоретические методы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации и т.д.

- Эмпирические методы (основанные на опыте) включают изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п.

- Обратимся к некоторым методам, используемым на теоретическом уровне исследований.

- Анализ (от греч. *análysis* - разложение, расчленение) - метод научного исследования, состоящий в мысленном расчленении целого на составные элементы.

- Синтез (от греч. *synthesis* - соединение) - метод исследования - установление связи и сведение в единое целое отдельных элементов, полученных в процессе анализа

- полное раскрытие темы выпускной квалификационной работы, аргументированное обоснование выводов и формулировка предложений, представляющих научный и практический интерес, с обязательным использованием практического материала в том числе раскрытие способностей обеспечения систематизации и обобщения собранных по теме материалов, развития навыков самостоятельной работы при проведении научного исследования.

### 7.3 Тематика дипломных работ

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность в современных условиях, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

#### **Примерная тематика ДР:**

1. Сопоставительное изучение основополагающих кинем (мимики и жестов) в немецком и кыргызском языках в свете функционального языкового перевода
2. Иноязычные заимствования в современном немецком языке (на основе печатных СМИ)
3. Лингвистические и прагматические характеристики жанра интервью.
4. Лингвистические и прагматические характеристики эссе как жанра СМИ.
5. Немецкие этикетные речевые действия и их функциональные соответствия в русском языке
6. Лингвистические и прагматические характеристики очерка как жанра СМИ.
7. Проблемы перевода фразеологических единиц с компонентом «образ человека» в современном немецком, русском, английском языках.
8. Деловой немецкий в устной речи, проблемы перевода.
9. Речевые клише в немецкой прессе и способы их перевода на русский язык.
10. Функционирование заголовка в современном публицистическом дискурсе.
11. Проблемы понимания и переводимости речевых актов с русского языка на немецкий язык и с немецкого языка на русский язык
12. Принципы использования разностилевых средств в художественной речи.
13. Проблема восприятия и использования молодежного сленга в немецком и русском языках
14. Использование и перевод форм конъюнктива в немецком русском языках
15. Деловые письма, их разновидности.
16. Структура делового письма как модель текста документального жанра.
17. Деловой этикет в письменном и устном общении.
18. Немецкие речевые действия, выражающие эмоции и их функциональные соответствия в русском языке
19. Речевые клише и штампы как элемент лингвистической пародии.
20. Синтаксис текстов-документов.

21. Жаргон школьников как элемент молодежного языка Германии и Австрии
22. Устная форма коммуникации в научной сфере, синтаксические особенности.
23. Лексические и синтаксические особенности жанра научного доклада.
24. Лексические и синтаксические особенности жанра рецензии.
25. Стереотипы речевого общения, коммуникация
26. Адъективированные прилагательные немецкого языка и их перевод на русский язык.
27. Перевод фразеологизмов-зоонимов с русского языка на немецкий (на материале произведений Ч. Айтматова).
28. Интертекстуальность как способ создания «игры» в языке.
29. Сохранение национального колорита в переводе произведений Ч. Айтматова на немецкий язык.
30. Юмор и сатира в произведениях немецких авторов и их перевод на русский язык.
31. Проблемы перевода ласкательных слов в разнотипных языках.
32. Концепт «любовь» в произведениях Ч. Айтматова.
33. Концепт «женщина» в произведениях Ч. Айтматова в сопоставительном аспекте русского и немецкого языков.
34. Формулы приветствия в немецком и русском языках.
35. Особенности перевода фразеологических единиц в разнотипных языках (на материале немецкого и кыргызского языков).
36. Лексические средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках.
37. Проблема перевода информационно-рекламных текстов.
38. Функциональный анализ дополнения в грамматике немецкого и русского языков.
39. Функционирование модальных глаголов в немецком и русском языках.
40. Национальные стереотипы этикетного общения в лингвокультурах немецкого и русского языков.
41. Происхождение и особенности неологизмов в условиях пандемии.
42. Фраземы как семантические единства.
43. Сопоставительное исследование глаголов движения в немецком и русском языках.
44. Phrasemstrukturen und Klassifikation in der deutschen Sprache.
45. Lexikalische Bedeutung des Stereotyps in der deutschen Sprache.
46. Das Wesen der Sprachentwicklung.
47. Merkmalssemantik als molekulare Begriffe.
48. Politisch-gesellschaftliche und kulturelle Rahmenbedingungen in der deutschen Sprache.
49. Deutsche Sprache zwischen Tradition und Trend.
50. Эквивалентность перевода интернационально-политической лексики с немецкого на русский язык.
51. Интернациональная лексика: переводческий аспект на материале немецкого и русского языков.
52. Лингвистическая система языка в немецкой терминологии.
53. Квазиинтернациональные слова в русском и немецком языках.
54. Лингвистическая особенность становления и развития немецкой экологической терминологии.

## 7.4 Перечень рекомендуемой литературы для выполнения ДР

### Список основной литературы

<b>Введение в языкознание:</b>	
1	Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебник: Москва, 2017
2	Реформатский А. А. Введение в языкознание: Учебник для вузов М.: Аспект Пресс, 1998
3	Сусов И. П. Введение в языкознание: Учебник для студентов лингвистических и филологических специальностей М.: АСТ, 2007
4	Даниленко В.П. Введение в языкознание: Курс лекций М.: Флинта 2010
5	Головин Б.Н. Введение в языкознание: Учебное пособие М.: Едиториал УРСС 2005
<b>Общее языкознание:</b>	
1	Федотова Т.В. Общее языкознание: Основы языкознания Краснодар 2015
2	Реформатский А.А. Введение в языкознание: учебник Москва 2013
<b>Лексикология современного немецкого языка:</b>	
1	Фомина З.Е., Чететка В.И. Лексикология современного немецкого языка: учебник – Воронеж, 2015
2	Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка: учебник – Оренбург, 2014
<b>Стилистика:</b>	
1	Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка: учебное пособие – КРСУ, 2012
2	Karl-Heinz Gottert ,Oliver Jungen Einführung in die Stilistik –Wilhelm Fink Verlag, München, 2015
<b>Теоретическая грамматика:</b>	
1	Фомина З.Е. Теоретическая грамматика немецкого языка: учебник – Воронеж, 2015
<b>Основы теории перевода:</b>	
1	Латышев Л.К Технология перевода: учебное пособие – Москва, НВИ-Тезаурус, 2010
2	Дзенс Н.А. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие – Санкт-Петербург, Антология, 2012

### Список дополнительной литературы

<b>Введение в языкознание:</b>	
1	Даниленко В.П. Введение в языкознание: курс лекций М.: Флинта, 2010
2	Головин Б.Н. Введение в языкознание: Учебное пособие М.: Едиториал УРСС 2005
<b>Общее языкознание:</b>	
1	Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов
<b>Лексикология современного немецкого языка:</b>	
1	Диброва Е. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц.
2	Диброва Е. И.; Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование: Учебник М.: Академия 2001
3	Инфантова Г.Г., Барлас Л.Г., Сейфулин М.Г., Сенина Н.А; под ред. Инфантовой Г.Г.: Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография: учебник, М.: Академический проект, 2010
<b>Теоретическая грамматика:</b>	
1	Абрамов Б.А., Семенюк Н.Н., Радченко О.А., Гришаева Л.И. Теоретическая грамматика немецкого языка.
2	Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений М.: Владос 2004

3	Адмони В.Г., Жирмунский В.М. Основы теории грамматики: научное издание М.: Едиториал УРСС 2004
4	Москальская О.И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache 2004
<b>Основы теории перевода:</b>	
1	Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие М.: Гардарики 2004
2	Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие М.: ИОСО РАО 2001
3	Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков М.: АСТ 2007
4	Петренко В. Мир перевода-5. АС-XXI: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень) Москва .: Р. Валент 2001

Таблица 4 – Качество и уровень ВКР (дипломная работа)

Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Низкий уровень - «удовлетворительно»	Средний уровень - «хорошо»	Высокий уровень - «отлично»
<b>Актуальность темы и ее практическая значимость</b>	Актуальность исследования автором не обосновывается. Неясны цели и задачи работы (либо они есть, но абсолютно не согласуются с содержанием)	Актуальность либо вообще не сформулирована, либо сформулирована не в самых общих чертах – проблема не выявлена. Не четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект проектирования, методы, используемые в работе.	Автор обосновывает актуальность проектирования объекта в целом, а не собственной темы. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект проектирования. Тема работы сформулирована более или менее точно.	Актуальность проблемы проектирования объекта обоснована анализом состояния действительности. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект проектирования, методы, используемые в работе.
<b>Уровень проектного решения – оригинальность</b>	Использованы известные аналоги	Использованы как известные аналоги, так и оригинальное решение отдельных элементов	Использовано оригинальное решение отдельных элементов	Использовано принципиально новое решение
<b>Уровень расчетно – теоретического раздела дипломной работы</b>	Использованы известные традиционные подходы	Использованы как известные традиционные подходы, так и оригинальные решения некоторых разделов	Использованы как оригинальные решения некоторых разделов, так и новые расчетные и (или) теоретические решения	Использованы новые расчетные и теоретические решения
<b>Уровень разработки основного раздела дипломной работы</b>	Использованы традиционные технологические, управленческие и т. п. решения	Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, или в	Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических,	Использованы новые технологические, управленческие и т. п. решения

Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Низкий уровень - «удовлетворительно»	Средний уровень - «хорошо»	Высокий уровень - «отлично»
		управленческих и т. п. решений	управленческих и т. п. решений	

<b>Уровень разработки разделов сопровождения дипломной работы</b>	Использованы традиционные технологические, управленческие и т. п. решения	Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, или управленческих и т. п. решений	Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, управленческих и т. п. решений	Использованы новые технологические, управленческие и т. п. решения
<b>Апробация и публикация результатов работы</b>	Апробации и публикации не было	Был сделан доклад на внутривузовской конференции и (или) осуществлена публикация во внутривузовском журнале	Был сделан доклад на региональной конференции и (или) осуществлена публикация в региональном журнале	Был сделан доклад на всероссийской и (или) международной конференции и (или) осуществлена публикация общероссийском журнале
<b>Внедрение</b>	Нет	Рекомендовано ГЭК к внедрению	Принято к внедрению	Внедрено
<b>Качество оформления</b>	Много нарушений правил оформления и низкая культура ссылок. Автор не может назвать и кратко изложить содержание	Представленная ВКР имеет отклонения и не во всем соответствует предъявляемым требованиям. Автор путается в содержании используемых источников. Использовано менее 10 источников литературы.	Есть некоторые недочеты в оформлении работы, в оформлении ссылок. Автор ориентируется в содержании используемых источников. Использовано более 10 источников литературы	Соблюдены все правила оформления работы. Автор легко ориентируется в содержании используемых источников. Использовано более 20 источников литературы

	используемых источников. Использовано менее 5 источников литературы.			
--	---	--	--	--

## 7.5 Примерный график подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Таблица 5 – График подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Виды работ	Сроки	Ответственный исполнитель
Представление тем ДР, выбор темы ДР и научного руководителя	октябрь 2021 г.	Преподаватели кафедры, обучающиеся
Подача заявления о закреплении темы ДР и научного руководителя	октябрь 2021 г.	Обучающийся
Подготовка приказа по утверждению тем и руководителей ДР	ноябрь 2021 г.	Ведущий специалист, руководители ДР
Составление и утверждение заданий на ДР и календарного графика на ДР	ноябрь 2021 г.	Руководители ДР, Зав. кафедрой
Составление и согласование технического задания на ДР с зав. кафедрой	декабрь 2021 г.	Руководители ДР, Зав. кафедрой
Организация консультаций и нормоконтроль	в течение преддипломной практики и выполнения ВКР по КУГ*	Зав. кафедрой
Контроль за ходом выполнения ВКР I этап (30%) II этап (80%) III этап (100%)	I этап (30%) - начало преддипломной практики по КУГ II этап (80%) - окончание преддипломной практики по КУГ III этап (100%) за неделю до защиты ВКР по приказу	Руководители ДР, Зав. кафедрой
Утверждение и предоставление дат защит ДР	апрель 2022 г.	Зав. кафедрой, Секретарь ГЭК
Получение резолюций нормоконтролера, рецензента (для магистров)	по приказу	Обучающийся
Подготовка проекта приказа о допуске к защите ДР (за неделю до защиты)	май 2022 г.	Зав. кафедрой Секретарь ГЭК
Защита ВКР в ГЭК	июнь 2022 г.	Зав. кафедрой Секретарь ГЭК

\*Календарный учебный график

## 7.6 Рекомендации обучающимся по подготовке к защите ДР

### 7.6.1 Планирование самостоятельной работы выпускников

Таблица 6 – График организации самостоятельной работы выпускников по подготовке к защите ДР

	Этапы работ	Контроль
1	Сбор, изучение и систематизация учебной, научной литературы, художественной литературы, учебно-методической документации.	Опрос руководителем
2	Разработка общей части (введения, теоретической главы) работы.	Опрос руководителем
3	Этапы решения поставленной задачи. Анализ и классификация практического материала для практической главы.	Опрос руководителем
4	Написание заключения и аннотации.	Опрос руководителем
5	Подготовка на проверку и подпись ВКР руководителю.	Опрос руководителем
6	Подготовка на проверку и подпись ВКР заведующему кафедрой. Получение допуска к защите.	Опрос руководителем

### 7.6.2 Структура ДР. Требования к ее содержанию.

Структура дипломной работы включает: введение, 2-3 главы, с разбивкой на параграфы, заключение, а также список использованной литературы и приложения. Объем работы – в пределах 3,5-4,5 печатных страниц.

**Во введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются цель и задачи исследования. Здесь отражается степень изученности рассматриваемых вопросов в научной и практической литературе, оговаривается предмет и объект исследования, конкретизируется круг вопросов, подлежащих исследованию. По объему введение не превышает 4 страниц.

**Первая глава** имеет теоретический характер. В ней на основе изучения литературы, дискуссионных вопросов, систематизации современных исследований рассматриваются возникновение, этапы исследования проблем, систематизируются позиции российских и зарубежных ученых и обязательно аргументируется собственная точка зрения обучающегося относительно понятий, проблем, определений, выводов.

**Вторая и последующие главы** носят аналитический и прикладной характер, раскрывающий содержание проблемы. В них на конкретном практическом материале освещается фактическое состояние проблемы на примере конкретного объекта. Достаточно глубоко и целенаправленно анализируется и оценивается действующая практика, выявляются закономерности и тенденции развития на основе использования собранных первичных документов, статистической и прочей информации за предоставленный для данного исследования период (как правило, не менее трех лет).

Содержание этих глав является логическим продолжением первой теоретической главы и отражает взаимосвязь теории и практики, обеспечивает разработку вопросов плана работы и выдвижение конкретных предложений по исследуемой проблеме.

**Заключение** содержит выводы по теме ВКР и конкретные предложения по исследуемым вопросам. Они должны непосредственно вытекать из содержания выпускной работы и излагаться лаконично и четко. По объему заключение не превышает 5 страниц.

## 8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА

Для реализации компетентностного подхода используются как традиционные формы и методы обучения, так и интерактивные формы: круглый стол, представление и обсуждение результатов дипломных исследований, направленные на формирование у выпускников навыков коллективной работы, умения анализировать, синтезировать, готовить публикации и доклады по результатам ВКР и презентовать их.

## 9. Материально-техническое обеспечение ГИА

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, представления результатов самостоятельного исследования ДР и др. на 20 рабочих мест, оборудованная специализированной (учебной) мебелью (столы, стулья, доска аудиторная комбинированная); набором демонстрационного оборудования для представления информации: <u>мультимедиа-проектор, компьютер</u> компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, для проведения курсового проектирования (выполнения курсовых работ), организации самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, <u>оборудованная учебной мебелью на 12 посадочных мест, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС (электронно-библиотечная система)</u></i>	ауд. <u>546</u> корп. <u>8</u>  ауд. <u>542</u> корп. <u>8</u>

## 10. Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата протокола)	Внесённые изменения

## Приложение 1

### Форма сводного оценочного листа обучающегося

Показатель	Оценка			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
<b>Качество и уровень ДР</b>				
Актуальность тематик и ее значимость				
Оценка методики исследований				
Оценка теоретического содержания работы				
Разработка мероприятий по реализации работы				
Апробация и публикация результатов работы				
Внедрение				
Качество оформления				
<b>Качество защиты ДР</b>				
Качество доклада на заседании ГЭК				
Правильность и аргументированность ответов на вопросы				
Эрудиция и знания в области профессиональной деятельности				
Свобода владения материалом ДР				
Итоговая оценка ДР*				
* Итоговая оценка ДР формируется как среднеарифметическая величина оценок по показателям качества и уровня ДР, качества защиты ДР				

## 2.2 Дополнительная литература

17. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 2008.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., 2000.
19. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. - М., 2002.
20. Белик Т.А. Русско-английский настольный словарь терминов. - М., 2001.
21. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1986.
22. Dolmetscher - und Übersetzer Ausbildung. Sprachen- und Dolmetscherinstitut München. 1994.
23. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973.
24. Большой немецко-русский словарь. - М.2002.
25. Большой русско-немецкий словарь. - М.,2002
26. Dolmetscher - und Übersetzer Ausbildung. Sprachen- und Dolmetscherinstitut München. 1994.
27. Volker Kapp. Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Tübingen 2010.

Программа обсуждена на заседании кафедры германской филологии, протокол № 4 от «26» ноября 2021 года.

Заведующая кафедрой германской филологии  к.ф.н., доц. Абдыкаимова О.С.